

- Ex. 29:25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה
לְרִיחַ נִיחֹחַ לְפָנַי יְהוָה אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה:
- Ex 29:25 καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως
εἰς ὄσμῃν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.
- Ex 29:22 Et tu prendras au bélier sa graisse [TM et la queue-grasse] (...)
et la cuisse [*le bras {= l'épaule}*] droite ÷
car c'est le bélier d'investiture [*≠ c'est l'habilitation*].
- Ex 29:23 Et [TM aussi un pain rond], un gâteau de pain à l'huile et une galette [sans levain] ÷
de la corbeille des azymes qui [*sont exposés*] devant YHWH
- Ex 29:24 Et tu mettras le tout sur les paumes de 'Aharon et sur les paumes de ses fils (...)
- Ex 29:25 Et tu les prendras ensuite de leur main
et tu les feras fumer [*feras monter*] sur l'autel par-dessus [*≠ de*] l'holocauste ÷
en respir / senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] devant YHWH
c'est un sacrifice par le feu [LXX ≠ *apanage*] pour YHWH.
- Lev. 4:33 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחֹטְאָת
וְשָׁחַט אֹתָהּ לַחֹטְאָת בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה:
וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֹטְאָת בְּאֶצְבָּעוֹ וַיָּתֵן עַל־קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ:
- Lev. 4:34 וְאֶת־כָּל־חֵלְבָהּ יֹסִיר כַּאֲשֶׁר יוֹסֵר חֵלְבֵי־הַכֹּשֶׁב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחַ עַל אֲשֵׁי יְהוָה
וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חֹטְאָתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ:
- Lév 4:33 καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἀμαρτίας,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα.
- Lév 4:34 καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἀμαρτίας τῷ δακτύλῳ
ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως·
καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως.
- Lév 4:35 καὶ πάντα αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ,
ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα κυρίου.
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀμαρτίας, ἧς ἤμαρτεν,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
- Lév 4:32 Si c'est un mouton [*une brebis*]
que quelqu'un amène comme son offrande pour le péché ÷
c'est une femelle parfaite [*sans-défaut*] qu'on amènera [*offrira*].
- Lév 4:33 et il appuiera [*imposera*] la main sur la tête de [TM la] (victime pour le) péché ÷
et l'immolera en (sacrifice pour le) péché, au lieu où l'on immole l'holocauste
[*≠ et ils l'égorgeront au lieu où ils égorgent les holocaustes*].
- Lév 4:34 Avec son doigt, le prêtre prendra du sang de (la victime pour le) péché
et le donnera [*mettra*] sur les cornes de l'autel de l'holocauste ÷
et tout son sang, il le répandra à la base de l'autel [*de l'holocauste*].
- Lév 4:35 Et toute sa graisse, il l'écartera [*l'ôtera*]
comme on écarte [*ôte*] la graisse de l'agneau [*du petit-bétail*] du sacrifice de paix,
et le prêtre la fera fumer à l'autel par-dessus les (sacrifices) par le feu faits à YHWH
[*et le prêtre la déposera sur l'autel par-dessus l'holocauste du Seigneur*] ÷
ainsi le prêtre fera l'expiation pour cet homme, pour le péché par lequel elle a péché,
et il lui sera pardonné [*≠ et il lui sera remis*].

- Lev. 6: 2 זו את־אֶהְרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֹלָה
הוא הָעֹלָה על מוקדה על־הַמִּזְבֵּחַ כֹּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֶּקֶר
וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּקְרָא בּוֹ:
- Lev. 6: 3 וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בֶדֶד וּמִכְנֹסֵי־בֶדֶד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְהָרִים אֶת־הַדָּשֵׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה וְשָׂמוּ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ:
- Lév 6: 2 Ἐντειλαὶ Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων
Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως·
αὐτὴ ἡ ὀλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί,
καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ’ αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται.
- Lév 6: 3 καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινούν
καὶ περισκελὲς λινούν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ
καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν,
ἦν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὀλοκαύτωσιν,
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ παραθήσῃ αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου.
- Lév 6: 2 Commande [*≠ prescrits*] à ‘Aharon et à ses fils ceci [*≠ en disant*] :
Voici la loi de l’holocauste ÷
L’holocauste restera sur son foyer° [*se fait sur la combustion qui lui est propre*],
sur l’autel, toute la nuit, jusqu’au matin
et le feu de l’autel y brûlera° [*+ il ne s’éteindra pas*].
- Lév 6: 3 Et le prêtre revêtira sa tenue [*≠ une tunique*] de lin
et revêtira des [*≠ un*] caleçons de lin sur sa chair [σωμα] ;
et il enlèvera la cendre-grasse de l’holocauste qu’aura consumé le feu sur l’autel
[*≠ et il enlèvera de l’autel le reliquat de l’apanage*
- l’holocauste que le feu aura complètement consumé]
et il la mettra à côté de l’autel [*et il le déposera au contact de l’autel*].
- Lev. 6: 5 וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תִּקְרָא בּוֹ לֹא תִכָּבֵה
וּבַעַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בְּבֶקֶר בְּבֶקֶר
וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים:
- Lév 6: 5 καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ
καὶ οὐ σβεσθήσεται, καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ’ αὐτὸ ξύλα τὸ πρωί
καὶ στοιβάσει ἐπ’ αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτωσιν
καὶ ἐπιθήσῃ ἐπ’ αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου·
- Lév 6: 5 Et le [du] feu qui est [*≠ mis*] sur l’autel y brûlera°
sans s’éteindre [*≠ et il ne s’éteindra pas*]
et le prêtre y allumera du bois, matin (après) matin
[*fera brûler le bois par dessus, au matin*] ÷
et il y disposera [*entassera par dessus*] l’holocauste
et y fera fumer les graisses des (sacrifices) de paix
[*et il déposera au-dessus la graisse du (sacrifice) de salut*].
- Lev. 7: 8 וְהַכֹּהֵן הַמִּקְרִיב אֶת־עֹלֹת אִישׁ עֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לִכְהֵן לוֹ יִהְיֶה:
- Lév 7: 8 καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου,
τὸ δέρμα τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς αὐτὸς προσφέρει, αὐτῷ ἔσται.
- Lév 7: 8 Et le prêtre qui offrira [*amène*] l’holocauste d’un particulier ÷
c’est à ce prêtre qu’appartiendra la peau de l’holocauste qu’il aura offert.

- Nb 6:14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֹּבֵשׁ בֶּן־שָׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה
וְכֹבֵשׁ אֶחָת בֶּת־שָׁנָתָהּ תָּמִימָה לְחֻטָּאת
וְאֵיל־אֶחָד תָּמִים לְשָׁלָמִים:
- Nb 6:14 καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἓνα εἰς ὀλοκαύτωςιν
καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν
καὶ κριὸν ἓνα ἄμωμον εἰς σωτήριον
- Nb 6:13 Et voici la thôrâh (concernant) le nazir [*la loi de qui a fait le vœu*] (...)
- Nb 6:14 Et il offrira son offrande à YHWH [*amènera son don au Seigneur*] :
un agneau fils de son année [*d'un an*], parfait [*sans-défaut*],
pour un [l']holocauste ;
et une agnelle fille de son année, parfaite [*sans-défaut*],
pour un (sacrifice pour le) péché¹ ÷
et un bélier, parfait [*sans-défaut*],
pour un sacrifice de paix [*comme (sacrifice de) salut*] ;
- Nb 7:87 כָּל־הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשְׂרִים פָּרִים
אֵילִם שְׁנַיִם־עֶשְׂרִים כֹּבֵשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם עֶשְׂרִים וּמִנְחָתָם
וְשַׁעֲרֵי עֲזִים שְׁנַיִם עֶשְׂרִים לְחֻטָּאת:
- Nb 7:87 πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωςιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα,
ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν·
καὶ χίμαροι ἕξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας.
- Nb 7:87 Tout le bétail [*les bovins*] pour l'holocauste :
douze taureaux ; béliers : douze ; agneaux d'un an : douze ; plus leur oblation ÷
et jeunes-boucs d'entre les chèvres / caprins : douze, (en sacrifice) pour le péché.
- Nb 15: 5 וַיִּגַּן לְנֹסֶדֶךְ רַב־יַעֲרִית הַחַיִּין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לְזֶבַח לְכֹבֵשׁ הָאֶחָד:
- Nb 15: 5 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν ποιήσετε
ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας·
τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.
- Nb 15: 4 Et celui qui offre son offrande [*don*] à YHWH offrira ÷
comme oblation : un dixième de fleur de farine pétrie avec un quart de hîn d'huile
- Nb 15: 5 et comme vin pour la libation, un quart de hîn,
que tu joindras à l'holocauste ou au sacrifice ÷
pour chaque agneau
[+ *tu feras ainsi, (c'est) un apanage, odeur de bonne odeur pour le Seigneur*].
- Nb 23:17 וַיָּבֹא אֱלֹהֵי וְהָנוּ נֹצֵב עַל־עֹלָתוֹ וְשָׂרִי מִזֹּאֵב אָתָּו
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מִה־דַּבֵּר יְהוָה:
- Nb 23:17 καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ τί ἐλάλησεν κύριος;
- Nb 23:16 Et YHWH s'est présenté à Bile'âm et il a mis une parole dans sa bouche ÷
et il a dit : Fais-retour vers Bâlâq, et c'est ainsi que tu parleras.
- Nb 23:17 Et Bile'âm est venu vers lui,
et voici, il se tenait debout, près de son holocauste, lui et tous les chefs de Mô'âb ÷
et Bâlâq lui a dit : Qu'a dit YHWH ?
- Nb 23:18 Et il a élevé (la voix pour) son mâshâl et [*≠ et, accueillant sa comparaison*] il a dit ÷
Lève-toi, Bâlâq, et écoute, (prête)-moi l'oreille [*en témoin*], fils de Çippôr !

¹ Seul exemple du Pent. (avec Lv 4:32) où *lehattât* est traduit par *eis hamartian*

- Nb 28: 3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עַל־הָתָמִיד :
- Nb 28: 3 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ·
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὄλοκαύτωςιν ἐνδελεχῶς,
- Nb 28: 3 Et tu leur diras : Voici le sacrifice par le feu que vous offrirez [amènerez.] à YHWH ÷
des agneaux d'un an, parfaits [sans-défaut], deux par jour,
en holocauste perpétuel.
- Nb 28:10 עַל־תְּשִׁיבָתוֹ בְּשַׁבַּתוֹ עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכָּה :
- Nb 28:10 ὄλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις
ἐπὶ τῆς ὄλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
- Nb 28: 9 Et le jour du shabbath,
[+ vous amènerez.] deux agneaux d'un an, parfaits [sans-défaut] ÷
avec, pour oblation, deux dixièmes de fleur de farine pétrie dans l'huile et sa libation.
- Nb 28:10 C'est l'holocauste du shabbath pour chaque shabbath ÷
en plus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.
- Nb 28:15 וְשִׁעִיר עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכוֹ :
- Nb 28:15 καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ·
ἐπὶ τῆς ὄλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.
- Nb 28:15 Et il y aura aussi un jeune-bouc des chèvres offert pour le péché, pour YHWH ÷
il en sera fait, avec sa libation, en plus de l'holocauste perpétuel.
- Nb 28:23 מִלְּבַד עֹלֹת הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה :
- Nb 28:23 πλὴν τῆς ὄλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός τῆς πρωινῆς,
ὃ ἐστὶν ὄλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ.
- Nb 28:22 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc [+ des chèvres] (en sacrifice) pour le péché,
afin de faire l'expiation pour vous.
- Nb 28:23 Sans compter l'holocauste [+ perpétuel] du matin,
qui fait partie de l'holocauste perpétuel [≠ c'est-à-dire l'holocauste de continuité] ÷
[TM+ vous ferez cela].
- Nb 29:11 שִׁעִיר־עֲזִים אֶחָד חַטָּאת
מִלְּבַד חַטָּאת הַכֹּפְרִים וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם :
- Nb 29:11 καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·
πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως
καὶ ἡ ὄλοκαύτωσις ἢ διὰ παντός,
ἢ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.
- Nb 29:11 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc des chèvres (en sacrifice) pour le péché,
[+ afin de faire-l'expiation pour vous] ÷
sans compter celui du (sacrifice) pour le péché(du jour) des Expiations
et l'holocauste perpétuel, ainsi que son oblation [sacrifice] et leurs [sa] libations
[+ selon le rituel,
en odeur de bonne-odeur / senteur odoranter, apanage pour le Seigneur]
- Nb 29:16 וְשִׁעִיר־עֲזִים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּה :
- Nb 29:16 καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὄλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. -
- Nb 29:16 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc des chèvres (en sacrifice) pour le péché ÷
indépendamment de l'holocauste perpétuel
et de son oblation [ses sacrifices] et de sa libation.

- Nb 29:19 וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֶיהָ:
- Nb 29:19 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἷ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἷ σπονδαὶ αὐτῶν. –
- Nb 29:17 Et le second jour (...)
- Nb 29:19 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc des chèvres (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** et de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa libation.
- Nb 29:22 וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:
- Nb 29:22 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἷ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἷ σπονδαὶ αὐτῶν. –
- Nb 29:20 Et le troisième jour (...),
- Nb 29:21 Et leur oblation et leurs libations, pour les taureaux et pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon la règle.
- Nb 29:22 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc des chèvres (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** et de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa libation.
- Nb 29:25 וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:
- Nb 29:25 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἷ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἷ σπονδαὶ αὐτῶν. –
- Nb 29:23 Et le quatrième jour, (...)
- Nb 29:25 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc des chèvres (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** et de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa libation.
- Nb 29:28 וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:
- Nb 29:28 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἷ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἷ σπονδαὶ αὐτῶν. –
- Nb 29:26 Et le cinquième jour, (...)
- Nb 29:28 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc des chèvres (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** et de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa libation.
- Nb 29:31 וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ:
- Nb 29:31 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἷ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἷ σπονδαὶ αὐτῶν. –
- Nb 29:29 Et le sixième jour, (...)
- Nb 29:31 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc des chèvres (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** et de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa libation.

- Nb 29:34 וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַחֲמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנֹסֶכֶה:
- Nb 29:34 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν. –
- Nb 29:32 Et le septième jour, (...)
- Nb 29:34 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc des chèvres (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** et de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa libation.
- Nb 29:38 וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלֹת הַחֲמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנֹסֶכֶה:
- Nb 29:38 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν.
- Nb 29:35 Et le huitième jour, (...)
- Nb 29:38 Et (il y aura aussi) un jeune-bouc [+ *des chèvres*] (en sacrifice) pour le péché ÷ indépendamment de l'**holocauste perpétuel** et de son oblation [*ses sacrifices*] et de sa libation.
- Jug. 20:26 וַיַּעֲלוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית-אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בְיוֹם-הַהוּא עַד-הָעֶרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה:
- JgB 20:26 καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου·
- Jug. 20:26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple **sont montés** et sont venus à Béth-'El et là, ils ont pleuré, assis devant YHWH et ils ont jeûné, en ce jour-là, [TM & B + jusqu'au soir] ÷ et ils ont **fait monter** devant YHWH des **holocaustes** et des (sacrifices) **de paix** [A ≠ *de salut* ; B ≠ *des sacrifices parfaits*].
- Jug. 21: 4 וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיִּשְׁכְּמוּ הָעָם וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וּשְׁלָמִים:
- JgB 21: 4 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὑκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας.
- JgA 21: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὑκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου.
- Jug. 21: 4 Or il est advenu le lendemain, le peuple s'est levé-tôt et ils ont construit là un autel ÷ et ils ont **fait-monter** des **holocaustes** et des (sacrifices)-de-paix [B ≠ (*sacrifices*) *parfaits* ; A ≠ , ∅ *des (sacrifices) de salut*].

- 1Sm 6:14 וְהֶעֱגְלָהּ בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשְּׁמִשִּׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם
וְשָׁם אָבֵן גְּדוֹלָה
וַיִּבְקְעוּ אֶת־עֲצֵי הָעֶגְלָה וְאֶת־הַפְּרוֹת הָעֵלֹו עֲלֶיהָ לַיהוָה:
- 1Sm 6:15 וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וְאֶת־הָאֲרֹגוֹ אֲשֶׁר־אָתוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ כְּלִי־זָהָב
וַיִּשְׂמוּ אֶל־הָאָבֵן הַגְּדוֹלָה
וְאֲנָשֵׁי בֵּית־שֹׁמֵשׁ הָעֵלֹו עֲלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה:
- 1Sm 6:14 καὶ ἡ ἄμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς,
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῆς λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης
καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὄλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ.
- 1Sm 6:15 καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου
καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκευὴ τὰ χρυσᾶ
καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου,
καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτώσεις καὶ θυσίας
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.
- 1Sm 6:14 Et le chariot est venu [entré] au champ de Yehôshou'a [B. Osée] à Béth-Shèmèsh
et il s'est arrêté là et (il y avait) [ils ont placé] là une grande pierre ÷
et on a fendu les bois du chariot
et, les vaches, on les a fait monter en holocauste à YHWH.
- 1Sm 6:15 Et les lévites ont descendu [amené] l'arche de YHWH,
ainsi que le coffre [= l'offrande ergab] qui était près d'elle
et qui contenait les objets d'or [et les objets d'or qui étaient près d'elle]
et ils les ont mis sur la grande pierre ÷
et les hommes de Béth-Shèmèsh ont fait monter² des holocaustes
et [TM+ ils ont sacrifié] des sacrifices à YHWH, ce jour-là.
- 1Sm 7: 9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טֶלֶה קָלֵב אֶחָד וַיַּעֲלֶהוּ [וַיַּעֲלֶהוּ] עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה:
- 1Sm 7:10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלָה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׁוּ לְמַלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּרְעַם יְהוָה בְּקוֹל־גְּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים וַיַּהַרְסוּ
וַיִּגְבְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- 1Sm 7: 9 καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ ἄρνα γαλαθινὸν ἓνα
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὄλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐβόησεν Σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.
- 1Sm 7:10 καὶ ἦν Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὄλοκαύτωσιν,
καὶ ἄλλοφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ.
καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους,
καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραηλ.
- 1Sm 7: 9 Et Shemou'-'El a pris un agneau de lait
et il l'a fait monter tout entier [= avec tout le peuple] en holocauste à YHWH ÷
puis Shemou'-'El a crié ° vers / invoqué YHWH pour Israël
et YHWH lui a répondu [= l'a écouté].
- 1Sm 7:10 Or pendant que Shemou'-'El faisait monter l'holocauste,
les Philistins se sont avancés pour combattre Israël ÷
mais YHWH, ce jour-là, a tonné à grande voix sur les Philistins
et il les a mis-en-déroute [et ce fut chez eux la confusion²]

et ils ont été battus devant Israël.

1Sm 10: 8

וַיֵּרֶדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל
וְהִנֵּה אֲנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלֹת עֹלֹת לְזִבְחַ זְבַחַי שְׁלָמִים
שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחַל עַד-בּוֹאִי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

1Sm 10: 8 καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγαλα,
καὶ ἴδου καταβαίνω πρὸς σέ **ἀνευεγκεῖν ὀλοκαύτωσιν** καὶ θυσίας εἰρηνικὰς·
ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἔλθειν με πρὸς σέ,
καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

1Sm 10: 8 Et tu descendras avant moi au Guilggâl [= *Et tu descendras devant Galaad*]
et voici que moi je descendrai vers toi,
pour **faire monter** des [un] **holocaustes** et [TM + sacrifier] des (sacrifices) de paix ÷
sept jours, tu attendras / espéreras [*laisseras passer*], jusqu'à ce que je vienne vers toi
et je te ferai savoir ce que tu feras.

1Sm 13: 9 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲגִשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה:
1Sm 13:10 וַיְהִי כִכְלֹתוֹ לְהַעֲלֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל בָּא
וַיֵּצֵא שָׁאוּל לְקִרְאתוֹ לְבָרְכוֹ:

1Sm 13:11 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל מַה עָשִׂיתָ
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי-רָאִיתִי כִי-נִפְץ הָעָם מֵעָלַי
וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְּמָשׁ:

1Sm 13:12 וְאָמַר עֲתָה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפָנַי יִהְיֶה לֹא חֲלִיתִי
וְאַתָּאֶפֶק וְאַעֲלֶה הָעֹלָה:

1Sm 13: 9 καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε, ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικὰς·
καὶ **ἀνήνεγκεν** τὴν ὀλοκαύτωσιν.

1Sm 13:10 καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν **ἀναφέρων** τὴν ὀλοκαύτωσιν,
καὶ Σαμουηλ παραγίνεται·
καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

1Sm 13:11 καὶ εἶπεν Σαμουηλ Τί πεποίηκας;
καὶ εἶπεν Σαουλ Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ
καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὡς διετάξω, ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας,

1Sm 13:12 καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλγαλα
καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἔδεήθην·
καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ **ἀνήνεγκα** τὴν ὀλοκαύτωσιν.

1Sm 13: 9 Et Shâ'ül a dit :
Faites-avancer vers moi {= Amenez-moi} l'**holocauste** et les (sacrifices) de paix
[*Avancez, afin que je fasse un holocauste et des (sacrifices) de paix*] ÷
et il **a fait monter** l'**holocauste**.

1Sm 13:10 Et il est advenu, alors qu'il achevait de **faire monter** l'**holocauste**,
voici : Shemou'-'El est venu ÷
et Shâ'ül est sorti à sa rencontre pour le saluer.

1Sm 13:11 Et Shemou'-'El a dit : Qu'as-tu fait ! ÷
et Shâ'ül a dit : J'ai vu que le peuple se dispersait, me (quittant),
et que tu ne venait pas pour le temps-fixé en jours
[*et que tu n'étais pas venu comme tu l'avais déterminé
dans le (délai du) témoignage / de la prescription des jours*]
et que les Philistins se réunissaient à Mikhmas ...

1Sm 13:12 Et j'ai dit : Maintenant, les Philistins vont descendre vers moi au Guilggâl
et je n'aurai pas apaisé [*invoqué / imploré*] la Face de YHWH ÷
alors, je me suis contraint et j'**ai fait monter** l'**holocauste**.

1Sm 13:13 Alors Shemou'-'El a dit à Shâ'ül : Tu t'es conduit follement ÷
Si tu avais observé le commandement que YHWH, ton Dieu, t'avait commandé,
alors YHWH aurait affermi ta royauté sur Israël, pour jamais.

1Sm 15:12

וַיִּשְׁכֶּם שְׁמוּאֵל לְקָרְאֵת שָׁאוּל בְּבֹקֶר
וַיֵּגַד לְשְׁמוּאֵל לְאָמֹר
בְּאֶשְׁאוּל הַכַּרְמֶלְהָ וְהִנֵּה מִצִּיב לֹד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל:

1Sm 15:12 καὶ ὄρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραηλ πρῶτ.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες
Ἦκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα
καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα. καὶ κατέβη εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ,
καὶ ἶδου αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων,
ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαληκ.

1Sm 15:12 Et Shemou'-'El s'est levé-tôt
[+ *et il a fait route*] à la rencontre de Shâ'ül [*d'Israël*] au matin ÷
et on a informé Shemou'-'El, pour dire :
Shâ'ül est venu à Karmel et voici : il s'est érigé un monument
[TJ ≠ et voici : il se prépare là un lieu pour y partager le butin]
et il s'est détourné et il est passé (plus loin) et il est descendu au Guilggâl.
[≠ *et on a informé Saül* [*Rahlf's Samuel*] *en disant* :
Samuel [*Rahlf's Saül*] *est arrivé au Karmêl et il lui a dressé une main*
et il a fait-tourner son char et il est descendu à Galgala vers Saül
et voici :
*celui-ci **faisait monter** en **holocauste** au Seigneur*
les premières {plus belles} choses du butin qu'il avait emporté d'Amâléq.]

- 2Sm 6:17 וַיָּבֵאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וַיִּצְנְנוּ אֹתוֹ בַּמְּקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לּוֹ דָּוִד
וַיַּעַל דָּוִד עֹלֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים:
- 2Sm 6:18 וַיַּכֵּל דָּוִד מִהַעֲלֹת הָעוֹלָה וּהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת:
- 2Sm 6:17 καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου
καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ·
καὶ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικὰς.
- 2Sm 6:18 καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ συναναφέρων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.
- 2Sm 6:17 Et on a amené [porté] l'arche de YHWH
et on l'a installée à sa place, au milieu de la tente que Dawid avait tendue pour elle ÷
et Dawid a fait monter des holocaustes devant YHWH et des (sacrifices) de paix.
- 2Sm 6:18 Et Dawid a achevé de faire monter l'holocauste et les (sacrifices) de paix ÷
et il a béni le peuple au nom de YHWH צֶבַח'ôth [du Seigneur des Puissances].
- Sm 24:22 וַיֹּאמֶר אֲרוֹנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וַיַּעַל אֲדָנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו [בְּעֵינָיו]
רֵאֵה הַבָּקָר לְעֹלָה וְהַמְּרִגִּים וְכֻלֵּי הַבָּקָר לְעִצִּים:
- 2Sm 24:22 καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ
Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ·
ἴδου οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα,
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.
- 2Sm 24:22 Et 'Arawnâh a dit à Dawid :
Que monseigneur le roi prenne et fasse monter (en sacrifice) ce qui sera bon à ses yeux !
voici les bœufs pour l'holocauste,
ainsi que les herses et l'attirail des bœufs pour le bois.
- 2Sm 24:24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרוֹנָה
לֹא כִי־קָנֹו אֶקְנֶה מֵאוֹתָךְ בַּמַּחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי עֹלֹת חַנּוּם
וַיִּקַּן דָּוִד אֶת־הַגֶּרֶן וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים:
- 2Sm 24:25 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וּשְׁלָמִים
וַיַּעֲתֶר יְהוָה לְאָרֶץ וַתַּעֲצֵר הַמַּגֶּפֶה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:
- 2Sm 24:24 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα
Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι
καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὀλοκαύτωμα δωρεάν·
καὶ ἐκτήσατο Δαυιδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.
- 2Sm 24:25 καὶ ὑκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυιδ θυσιαστήριον κυρίῳ
καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς·
καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἑσχάτῳ,
ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις.
καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῆ,
καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραηλ.
- 2Sm 24:24 Mais le roi a dit à 'Arawnâh : Non pas!
l'acquerrant je l'acquerrai de toi pour son prix
et je ne ferai pas monter à YHWH, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien ÷
et Dawid a acquis l'aire et les bœufs, à prix d'argent, pour cinquante sicles.
- 2Sm 24:25 Et Dawid a construit un autel à YHWH
et il a fait monter des holocaustes et des (sacrifices) de paix ÷
[+ et Salomon a ajouté à l'autel, vers la fin, car (il était) petit, d'abord]
et YHWH s'est laissé implorer [a exaucé (la prière)] pour la terre
et le fléau a été retenu de sur Israël.

3Rs 2:35g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηρικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ὤκοδόμησεν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.

3Rs 2:35g [Et Salomon a fait monter des holocaustes et des (sacrifices) de paix, trois fois dans l'année, sur l'autel qu'il avait construit pour le Seigneur et il faisait fumer (l'encens) devant le Seigneur ; et il a achevé la Maison].

1Rs. 3: 4 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גְּבַעְנָה לְזִבְחַ שָׁם כִּי הָיָא הַבְּמָה הַגְּדוֹלָה אֲלֶיךָ עֲלוֹת יַעֲלֶה שְׁלָמָה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא:

3Rs 3: 4 καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὀλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων.

1Rs 3: 4 Et le roi [+ s'est levé et il] est allé à Guibe'ôn [Gabaôn] pour sacrifier là, car c'était le grand haut lieu [car (Gabaôn était un lieu) très élevé et (très) grand] ÷ et Shelomoh a fait monter mille holocaustes sur cet autel [+ à Gabaôn].

1Rs. 3:15 וַיִּקֶן שְׁלָמָה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד אֶלְפָנַי אֶרְוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֲלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו:

3Rs 3:15 καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδὸν ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηρικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

1Rs 3:15 Et Shelomoh s'est réveillé et voici : c'était un songe ÷ et il a fait retour à Jérusalem et il s'est tenu devant l'arche d'alliance de YHWH et il a fait monter des holocaustes et il a fait des (sacrifices) de paix ; et il a fait un festin pour tous ses serviteurs.

- 1Rs. 8:64 בַּיּוֹם הַהוּא קָדַשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הַחֹצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה
כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים
כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטָן
מִהַכִּיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים:
- 3Rs 8:64 τῆ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγάσεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς
τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου·
ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωσιν
καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν,
ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν
τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν.
- 1Rs 8:64 En ce jour-là, le roi a consacré le milieu du parvis qui était devant la Maison de YHWH ÷
c'est là, en effet,
qu'il a fait l'**holocauste**, l'oblation et les graisses des (sacrifices de) paix,
parce que l'autel de bronze qui était devant YHWH était trop petit
pour contenir l'**holocauste**, l'oblation et les graisses des (sacrifices de) paix.
- 1Rs. 10: 5 וּמֵאֲכָל שֻׁלְחָנוֹ וּמִיּוֹשֵׁב עַבְדָּיו
וּמִעֵמֶד מִשְׁרָתוֹ [מִשְׁרָתָיו] וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקָיו
וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה
וְלֹא־תִּיהָ בָּה עוֹד רוּחַ:
- 3Rs 10: 5 καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ
καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ
καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ
καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου,
καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.
- 1Rs 10: 4 Et la reine de Shebâ' a vu toute la sagesse [*prudence*] de Shelomoh ÷
et toute la maison qu'il avait construite,
- 1Rs 10: 5 et les mets de sa table, et le logement de ses serviteurs,
et comment se tenaient ses officiers et leur vêtement
[≠ *et la stature de ses officiers (leitourgôn) et ses vêtements*]
et ses échansons
et sa **montée** par laquelle il **faisait monter** à la Maison de YHWH
[*et son holocauste qu'il faisait monter dans la Maison du Seigneur*] ÷
et le souffle lui a manqué [≠ *alors elle a été hors d'elle-même*].

2Rs. 10:24

וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זִבְחִים וְעֹלֹת
וַיְהִי שֵׁם־לוֹ בַּחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמְלֹט מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מִבְּיָא עַל־יְדֵיכֶם
נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ:

2Rs. 10:25

וַיְהִי כַּכֵּלְתָּו | לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים וְלַשְּׁלֹשִׁים בָּאוּ הַכּוּם אִישׁ אֶל־יָצֵא
וַיָּכּוּם לְפִי־הַקָּרֶב
וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַשְּׁלֹשִׁים וַיִּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־הַבַּעַל:

4Rs 10:24

καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα.

καὶ Ἰου ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας
καὶ εἶπεν

Ἄνῆρ, ὅς ἐάν διασωθῆ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν,
ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

4Rs 10:25

καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωςιν,

καὶ εἶπεν Ἰου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις

Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελάτω ἐξ αὐτῶν·

καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας,

καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται

καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.

2Rs 10:23

Et Yèhou' est arrivé à la Maison de Bâ'âl avec Yehônâdâb, fils de Rekhâb
et il a dit aux fidèles de Bâ'âl :

Fouillez et voyez, qu'il n'y ait pas ici avec vous des serviteurs de YHWH,
mais seulement des fidèles de Bâ'âl !

2Rs 10:24

Et ils sont entrés pour faire sacrifices et holocaustes.

et Yèhou' avait placé au dehors quatre-vingts hommes et il avait dit :

Celui qui laissera échapper un des hommes

que je vais amener [faire monter] {= livrer} entre vos mains,

sa vie répondra de sa vie.

2Rs 10:25

Et il est advenu, lorsqu'il a eu achevé de faire l'holocauste

que Yèhou' a dit aux coureurs et aux "troisièmes" {= écuyers} :

Entrez, frappez et que pas un ne sorte!

et les coureurs et les "troisièmes" (= écuyers) les ont frappés du tranchant du glaive ÷

et ils les ont jetés là

et ils ont pénétré dans le sanctuaire de la Maison Bâ'âl.

2Rs 10:26

Et ils ont sorti le Pieu sacré de la Maison de Bâ'âl et ils l'ont brûlé.

- 2Rs. 16:12 וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ מִדְּמֶשֶׁק וַיְרֹא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו:
- 2Rs. 16:13 וַיִּקְטֹר אֶת־עֹלֹתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיִּסַּךְ אֶת־נִסְכּוֹ
וַיִּזְרַק אֶת־דָּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
- 4Rs 16:12 καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸ
- 4Rs 16:13 καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ
καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ
καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
- 2Rs 16:10 Et le roi ’Â’hâz est allé à la rencontre de Tiglath-Pilèsèr, roi de ’Assour, à Damas ;
et il a vu l’autel qui était à Damas ÷
et le roi ’Â’hâz a envoyé au prêtre ’Ouri-Yâh la ressemblance de l’autel
et sa figure [*sa structure*] pour sa complète exécution.
- 2Rs 16:12 Et le roi [TM+ est arrivé de Damas et il] a vu l’autel ÷
[TM+ et le roi s’est approché de l’autel] et il y **est monté**.
- 2Rs 16:13 Et il a fait fumer son **holocauste** et son oblation et il a versé sa libation ÷
et, avec le sang de ses (sacrifices) de paix, il a aspergé l’autel.
- 2Rs. 16:15 וַיִּצְוֵהוּ [וַיִּצְוֵהוּ] הַמֶּלֶךְ־אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לְאֹמֹר
עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל
הַקָּטָן אֶת־עֹלֹת־הַבֶּקֶר וְאֶת־מִנְחָת הָעֶרֶב
וְאֶת־עֹלֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־עֹלֹת כָּל־עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם
וְכָל־דָּם עֹלָה וְכָל־דָּם־זִבְחַת עָלָיו תִּזְרַק
וּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבֶקֶר:
- 4Rs 16:15 καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Αχαζ τῷ Ουρια τῷ ἱερεὶ λέγων
’Επὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε
τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν πρωινὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν
καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ
καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν
καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ’ αὐτὸ προσχεεῖς·
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν.
- 2Rs 16:15 Et le roi ’Â’hâz a donné cet ordre au prêtre ’Ouri-Yâh, pour dire :
C’est sur le grand autel
que tu feras fumer [*offriras*] l’**holocauste** du matin et l’oblation [*le sacrifice*] du soir,
l’**holocauste** du roi et son oblation [*sacrifice*],
l’**holocauste** de tout le peuple [TM+ de la terre],
ainsi que son oblation [*sacrifice*] et ses libations ;
et tout le sang des **holocaustes** et tout le sang des sacrifices,
c’est lui que tu en aspergeras ÷
quant à l’autel de bronze, il sera pour moi afin d’(y) consulter [*≠ pour le matin*].

- 1Ch 21:23 וַיֹּאמֶר אֲרֹנָן אֶל־דָּוִד קַח־לָךְ וַיַּעַשׂ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
רֵאָה נְתַתִּי הַבֶּקֶר לְעֹלֹת וְהַמִּזְבֵּחַ לְעֹצִים וְהַחֲטִיִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נְתַתִּי:
- 1Ch 21:24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְאֲרֹנָן לֹא כִי־קָנָה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מֶלֶא
כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֶשְׂר־לָךְ לִיהוָה וְהַעֲלֹת עֹלָה חֲנָם:
- 1Par 21:23 καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυὶδ λαβὲ σεαυτῷ,
καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ·
ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωςιν
καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σίτον εἰς θυσίαν,
τὰ πάντα δέδωκα.
- 1Par 21:24 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ορνα
Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ·
ὅτι οὐ μὴ λάβω ἅ ἐστίν σοι κυρίῳ τοῦ ἀνευέγκαι ὀλοκαύτωςιν δωρεὰν κυρίῳ.
- 1Ch 21:22 Et Dawid a dit à 'Arnân : Cède-moi l'emplacement de l'aire
pour que j'y construise un autel à YHWH (...)
- 1Ch 21:23 Et 'Arnân a dit à Dawid : Prends-le pour toi
et que monseigneur le roi fasse ce qui sera bon à ses yeux ! ÷
Vois, je donne les boeufs pour les holocaustes,
ainsi que les herses pour le bois et le blé pour l'oblation.
Tout cela, je le donne.
- 1Ch 21:24 Mais le roi a dit à 'Arnân : Non pas !
car l'acquerrant je l'acquerrai pour sa pleine valeur en argent ÷
et je ne veux pas prendre pour YHWH ce qui est à toi
et faire monter [+ pour le Seigneur] un holocauste qui ne coûte rien.
- 1Ch 21:26 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וּשְׁלָמִים
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֶהוּ בְּאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה:
- 1Par 21:26 καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ
καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου·
καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον,
καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως
καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωςιν.
- 1Ch 21:25 Et Dawid a donné à 'Arnân, pour le lieu, le poids de six cents sicles d'or.
- 1Ch 21:26 Et Dawid a construit là un autel à YHWH
et il a fait monter des holocaustes et des (sacrifices) de paix [de salut] ÷
et il a invoqué YHWH
qui lui a répondu (en envoyant) des cieus le feu sur l'autel de l'holocauste
[+ et il a consumé l'holocauste].
- 1Ch 22: 1 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְנֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל:
- 1Par 22: 1 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ,
καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀλοκαύτωςιν τῷ Ἰσραηλ.
- 1Ch 22: 1 Et Dawid a dit : Ceci, c'est (l'emplacement de) la maison de YHWH, Dieu ÷
et cela, c'est (l'emplacement de) l'autel pour l'holocauste d'Israël.

2Ch 1: 6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאַהֲלֵ מוֹעֵד
וַיַּעַל עִלָּיו עֹלֹת אֶלֶף:

2Par 1: 6 καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ
καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ’ αὐτὸ ὀλοκαύτωσιν χιλίαν. –

2Ch 1: 5 Quant à l’autel de bronze, qu’avait fait Beçale-’El, fils de ’Ourî, fils de ’Hour, il était là-bas, devant la Demeure [Tente] de YHWH, où Shelomoh et l’assemblée sont venus le consulter.

2Ch 1: 6 Et Shelomoh **est monté** là, à l’autel de bronze (qui était) devant YHWH, celui (qui était) près de [dans] la Tente [TM de la Rencontre] ÷ et il a **fait monter, sur** (cet autel), mille **holocaustes**.

2Ch 24:14 וְכִכְלוּתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶת־שְׂאֵר הַכֶּסֶף
וַיַּעֲשׂוּהוּ כְלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שֶׁרֶת וְהַעֲלֹת וְכַפֹּת וְכָלֵי זָהָב וְכֶסֶף
וַיְהִיו מַעֲלִים עֹלֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כָּל יְמֵי יְהוּדָע:

2Par 24:14 καὶ ὡς συνετέλεσαν,
ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου,
καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου,
σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυίσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς.
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

2Ch 24:14 Et quand ils ont eu achevé, ils ont apporté devant le roi et Yehô-Yâdâ‘ le reste de l’argent et on en a fait des objets pour la Maison de YHWH :
objets pour officier / pour le service° et [≠ *objets liturgiques* ...] pour les holocaustes, coupes, obets d’or et d’argent ÷
et on **faisait monter** des **holocaustes** constamment dans la Maison de YHWH, tous les jours de Yehô-Yâdâ‘.

2Ch 29:18 וַיָּבֹאוּ פְּנִימָה אֶל־חֲזֻקֵיהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טַהַרְנוּ אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה
אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֹכֶת וְאֶת־כָּל־כְּלָיו:

2Par 29:18 καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Ἐζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν
Ἕγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου,
τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς·

2Ch 29:18 Et ils sont venus à l’intérieur {= chez} le roi ’Hizqui-Yâhou et ils ont dit :
Nous avons purifié toute la Maison de YHWH ÷
l’autel de l’**holocauste** et tous ses accessoires,
la table de la rangée et tous ses accessoires.

2Ch 29:24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיִּחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבְּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעֹלָה וְהַחֲטָאת:

2Par 29:24 καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς
καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραηλ,
ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραηλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς,
ἢ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.

2Ch 29:24 Et les prêtres les ont immolés
et, de leur sang (versé) sur l’autel, ils ont fait un (sacrifice) pour le péché,
afin d’expier pour tout Israël ÷
car c’était pour tout Israël

que le roi avait ordonné l'[holocauste](#) et le (sacrifice) pour le péché.

- 2Ch 29:27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמְזִבָּח וּבֵעֵת הַחֵל הָעוֹלָה הֶחֱל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כָּל־דְּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:
- 2Ch 29:28 וְכָל־הַקְּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מְחַצְצְרִים [מְחַצְרִים] הַכֹּל עַד לְכַלּוֹת הָעֹלָה:
- 2Par 29:27 καὶ εἶπεν Εζεκίας ἀνεύγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ἄδειν κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ.
- 2Par 29:28 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ ἄδοντες, καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.
- 2Ch 29:27 Et 'Hizqui-Yâhou a ordonné de **faire monter** l'**holocauste** sur l'autel ÷ et, au moment où on a commencé [*de faire monter*] l'**holocauste**, a commencé le chant de YHWH, au son des trompettes, avec accompagnement des instruments de Dawid, roi d'Israël.
- 2Ch 29:28 Et toute l'assemblée était prosternée, tandis que le chant retentissait et qu'on sonnait des trompettes ÷ tout cela jusque soit achevé l'**holocauste**.
- 2Ch 29:31 וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עֲתָה מִלְּאֵתֶם יְדְכֶם לַיהוָה נָשׂוּ וְהִבִּיאוּ זִבְחִים וְתוֹדוֹת לְבַיִת יְהוָה וַיְבִיאוּ הַקְּהָל זִבְחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֲלוֹת: וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִבִּיאוּ הַקְּהָל בְּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאֶה כִּבְשִׂים מֵאֲתָיִם לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה:
- 2Par 29:31 καὶ ἀπεκρίθη Εζεκίας καὶ εἶπεν Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ, **προσαγάγετε** καὶ **φέρετε** θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου· καὶ **ἀνήνεγκεν** ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσεις.
- 2Par 29:32 καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἄμνοι διακόσιοι· εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.
- 2Ch 29:31 Et 'Hizqui-Yâhou a répondu et il a dit : Maintenant que vous avez rempli votre main {= vous êtes consacrés à} YHWH, **avancez** et **amenez** [*portez*] des sacrifices et des actions-de-grâces dans la Maison de YHWH ÷ et l'assemblée a **amené** [*fait monter*] des sacrifices et des actions-de-grâces [+ à la Maison du Seigneur] et tous ceux que leur cœur y poussait, des **holocaustes**.
- 2Ch 29:32 Le nombre d'**holocaustes** qu'a **amené** [*fait monter*] l'assemblée a été de septante bœufs, cent béliers, deux cents agneaux ÷ tout cela en **holocauste** à YHWH.

- 2Ch 29:34 רק הכהנים היו למעט ולא יכלו להפשיט את כל העלות
 ויחזקום אחיהם הלויים עד כלות המלאכה ועד יתקדשו הכהנים
 כי הלויים ישרי לבב להתקדש מהכהנים:
- 2Ch 29:35 וגם עלה לרוב בחלבי השלמים ובנסכים לעלה
 ותכון עבודת בית יהוה:
- 2Par 29:34 ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωςιν,
 καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται,
 ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς,
 ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.
- 2Par 29:35 καὶ ἡ ὀλοκαύτωςιν πολλὴ
 ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου
 καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως·
 καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.
- 2Ch 29:33 Les saintes offrandes ont été de six cents bœufs et de trois mille moutons.
- 2Ch 29:34 Seulement les prêtres étaient en trop petit nombre pour écorcher tous les holocaustes
 et leurs frères, les lévites, les ont assistés
 jusqu'à ce que fût achevé le travail et que les prêtres se fussent sanctifiés ÷
 en effet, les lévites avaient mis plus de droiture de cœur à se sanctifier que les prêtres
 [parce que les lévites s'étaient purifiés° plus volontiers que les prêtres].
- 2Ch 29:35 Il y a eu aussi beaucoup d'holocaustes,
 outre les graisses des (sacrifices) de paix [≠ (sacrifices) parfaits de salut]
 et les libations des holocaustes ÷
 ainsi a été rétabli le service [remise-en-ordre l'œuvre] de la Maison de YHWH.
- 2Ch 31: 2 ויעמד יחזקיהו את מחלקות הכהנים והלויים
 על מחלקותם אישׁו כפי עבודתו לכהנים וללויים לעלה ולשלמים
 לשרת ולהדות ולהלל בשערי מחנות יהוה:
 ומנת המלך מן רכושו לעלות לעלות הבקר והערב
 והעלות לשבתות ולחדשים ולמעדים
 ככתוב בתורת יהוה:
- 2Ch 31: 3 καὶ ἔταξεν Εζεκιῆς τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
 καὶ τὰς ἐφημερίας ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν
 τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις
 εἰς τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου
 καὶ αἰνεῖν καὶ ἔξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν
 ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.
- 2Par 31: 3 καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ
 εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινὴν
 καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας
 καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.
- 2Ch 31: 2 Et 'Hizqui-Yâhou a établi les classes des prêtres et des lévites,
 classe par classe, chacun d'après son service [office], qu'il fût prêtre ou lévite,
 pour l'holocauste et pour les (sacrifices)-de-paix[≠ le sacrifice de salut] ÷
 pour officier / servir° et célébrer et louer, aux portes des camps de YHWH
 [≠ et pour louer et confesser et officier / servir° aux portes de la Maison du Seigneur].
- 2Ch 31: 3 Et le roi a fait don d'une part de ses biens° pour les holocaustes,
 holocauste du matin et du soir,
 holocaustes pour les shabbaths et les néoménies et les temps-fixés / rencontres ÷
 comme il est écrit dans la Loi de YHWH
 [et holocaustes pour les sabbats et les néoménies
 et les fêtes qui sont inscrites dans la Loi du Seigneur].

2Ch 35:12

וַיִּסְּרוּ הָעֹלָה לְתַתָּם לְמִפְלְגוֹת לְבֵית־אָבוֹת לְבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
וְכֵן לְבַקָּר:

2Par 35:12 καὶ ἠτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς
κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ
τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ,
καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί.

2Ch 35:12 Et ils ont mis-à-part [*préparé*] les holocaustes,
pour les donner aux laïcs, selon leurs divisions en maisons paternelles,
afin qu'ils les offrent [*fassent monter*] à YHWH,
comme il est écrit dans le livre de Moshèh ÷
et de même, pour les bovins [*≠ et ainsi jusqu'au matin*].

Esd 1 5:48 προσενέγκαι ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώσεις ἀκολουθῶσ
τοῖς ἐν τῇ Μωυσέως βίβλῳ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ διηγορευμένοις.

Esd 1 5:49 καὶ ἐπισυνήχθησαν αὐτοῖς ἐκ τῶν ἄλλων ἐθνῶν τῆς γῆς.
καὶ κατῶρθωσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ,
ὅτι ἐν ἔχθρᾳ ἦσαν αὐτοῖς
καὶ κατίσχυσαν αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἀνέφερον θυσίας κατὰ τὸν καιρὸν
καὶ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ τὸ πρωινὸν καὶ τὸ δειλινὸν

Esd 1 5:47 *Et Jésus, le fils de Josédék, s'est présenté avec ses frères les prêtres,
ainsi que Zorobabel, le fils de Salathiel, avec ses frères,
et ils ont préparé l'autel du Dieu d'Israël*

Esd 1 5:48 *pour y offrir les holocaustes
conformément à ce qui est stipulé dans le livre de Moïse, l'homme de Dieu.*

Esd 1 5:49 *Et on s'est coalisé contre eux parmi les autres nations de la terre ;
et ils ont relevé l'autel sur son emplacement
parce qu'ils étaient un objet de haine pour eux,
et toutes les nations qui sont sur la terre les ont fortifiés,
et ils faisaient monter les sacrifices au temps fixé
et les holocaustes pour le Seigneur, (celui) du-matin et (celui) du-soir,*

Esd. 3: 2 וַיָּקִים יֵשׁוּעַ בֶּן־יֹצָדָק וְאָחָיו הַכֹּהֲנִים וְזֹרָבָבֶל בֶּן־שָׁאֲלֻיָּאֵל וְאָחָיו
וַיְבִנוּ אֶת־מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲלֹת עָלָיו עֹלֹת כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים:

Esd 2 3: 2 καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς
καὶ Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ ὑκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραηλ
τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις
κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

Esd. 3: 2 *Et s'est levé Yèshou'a, fils de Yô-Çâdâq, avec ses frères les prêtres,
et Zerou-Bâbèl, fils de She'altthî-'El, avec ses frères,
et ils ont construit l'autel du Dieu d'Israël ÷
pour y faire monter des holocaustes,
selon ce qui est écrit dans la Loi de Moïse ³, homme de Dieu.*

Esd. 3: 3 וַיְכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנָתוֹ כִּי בְּאֵימָה עָלִיהֶם מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
וַיַּעַל [וַיַּעֲלוּ] עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה עֹלֹת לְבָקָר וְלַעֲרֵב:

Esd 2 3: 3 καὶ ἠτοιμάσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ,
ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν,
καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν.

Esd. 3: 3 *Et on a (r)établi [préparé] l'autel sur son (lieu) bien établi [(lieu)-préparé]
— car ils étaient dans la terreur à cause des peuples des pays ⁴ ÷
et on y a fait monter des holocaustes à YHWH, [TM+ holocaustes] du matin et du soir.*

³ « selon ce qui est écrit dans la Loi de Moïse », cf 2 Chr 23,18; 25,4; 35,12; I Rs 2,3; 2 Rs 14,6.
En 6,18, expression unique: « selon ce qu'écrit le livre de Moïse », lit: « selon l'écrit du livre de Moïse ».

⁴ « car ils étaient dans la terreur », texte corrigé, he: « car dans la terreur sur eux ». - « les peuples des pays » (9,1-2.11; Neh 10,29); peut-être ce double pluriel n'est-il qu'un cas « d'entraînement grammatical » pour « les peuples du pays » (10,2.11; Neh 10,31.32), que nous avons traduit « les gens du pays ». Le sens de l'expression est difficile à préciser; il doit s'agir des Juifs qui n'ont pas quitté le pays, Samaritains ou Judéens (?), et de ses habitants des régions avoisinantes qui, profitant des malheurs de Juda et du transfert d'une partie de sa population, se sont établis au pays d'Israël. On trouve une fois « le peuple du pays » (4,4), une fois « les nations du pays » (6,21). - Le sens de cette incise est quelque peu énigmatique. Peut-être le Chroniste veut-il dire que le rétablissement de l'autel redonnera du courage aux immigrants, en leur constituant un foyer spirituel et en leur assurant la protection de Yahvé. Quoi qu'il en soit, on ne peut traduire: « malgré la crainte où l'on était des peuples du pays » (B Jr). - « son emplacement », grec syr 2,68- he: « ses emplacements ».

- Esd. 3: 4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חֹג הַסִּכּוֹת כַּכְּתוּב
וְעָלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כַּמִּשְׁפָּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:
- Esd. 3: 5 וְאַחֲרֵי־כֵן עָלַת תָּמִיד וְלַחֲדָשִׁים וְלִכְל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים
וְלִכְל מִתְנַדָּב נִדְבָה לַיהוָה:
- Esd 2 3: 4 καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον
καὶ ὄλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρα ἐν ἀριθμῷ
ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα αὐτοῦ
- Esd 2 3: 5 καὶ μετὰ τοῦτο ὄλοκαυτώσεις ἐνδελειχισμοῦ καὶ εἰς τὰς νουμηνίας
καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τὰς ἡγιασμένας
καὶ παντὶ ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ κυρίῳ.
- Esd. 3: 4 Et on a célébré la fête des Huttes [*Tentes*], selon ce qui est écrit ;
et (en offrant) des **holocaustes** jour après jour, selon le nombre fixé pour chaque jour.
- Esd. 3: 5 Et après cela (on a offert) l'**holocauste** perpétuel,
et (ceux) pour les néoménies
et (ceux) pour tous les temps-fixés / rencontres à YHWH, (qui sont) sanctifiés,
[*et ceux pour toutes les fêtes consacrées*]
et pour tous ceux qui faisaient une offrande volontaire à YHWH.
- Esd. 3: 6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה
וְהִיכַל יְהוָה לֹא יִסָּד:
- Esd 2 3: 6 ἐν ἡμέρα μιᾶ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου
ἤρξαντο ἀναφέρειν ὄλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ·
καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἔθεμελιώθη.
- Esd. 3: 6 Dès le premier jour du septième mois,
on a commencé à **faire monter** des **holocaustes** à YHWH ÷
alors que n'étaient pas encore posées les fondations
du Temple / Hékhâl [*de la Maison*] de YHWH.
- Esd. 6: 9 וּמָה חֲשָׁחַן וּבְנֵי תוֹרַיִן וְדַכְרַיִן וְאַמְרַיִן | לְעֹלֹן | לְאַלְהָ שְׁמַיָּא
חֲנֻטִין מְלַח | חֲמַר וּמִשְׁחָ
כַּמְאֲמַר כְּהֵנָּא דִּי־בִירוּשְׁלָם
לְהוּא מִתִּיַּהֲב לְהֵם יוֹם | בְּיוֹם דִּי־לֹא שְׁלוֹ:
- Esd 2 6: 9 καὶ ὁ ἄν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοῦς
εἰς ὄλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,
πυρούς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον,
κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλημ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς
ἡμέραν ἐν ἡμέρα, ὃ ἔὰν αἰτήσωσιν,
- Esd. 6: 9 Ce qui sera nécessaire pour les **holocaustes** du Dieu du ciel :
jeunes taureaux, béliers et agneaux, blé, sel, vin et huile,
selon la parole des prêtres de Jérusalem,
leur sera donné jour après jour, sans négligence,
- Esd. 6:10 afin qu'ils fassent monter des (sacrifices) apaisants
[*offrent des (sacrifices) de bonne-odeur*]
au Dieu du ciel ÷
et qu'ils l'invoquent pour la vie du roi et de ses fils.

Esd. 8:35

הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלֹת | לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרִים שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֵילִים | תְּשַׁעִים וְשָׁשָׁה כִּבְשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה
הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה:

Esd 2 8:35 οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραηλ, μύσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραηλ, κριοὺς ἐνενηκόντα ἕξ, ἀμνοὺς ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

Esd. 8:35 Ceux qui revenaient de la captivité, les fils de la déportation ont offert comme holocaustes au Dieu d'Israël douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, septante-sept [septante-deux] agneaux, douze grands-boucs [jeunes-boucs] pour le péché ÷ le tout en holocauste à YHWH.

Jdth 4:14 καὶ Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ παρεστηκότες ἐνώπιον κυρίου ἱερείς καὶ οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ σάκκους περιεζωσμένοι τὰς ὀσφύας αὐτῶν προσέφερον τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ τὰς εὐχὰς καὶ τὰ ἐκούσια δόματα τοῦ λαοῦ,

Jdt 4:14 *Et Joakim, le grand prêtre, tous les prêtres qui se tenaient devant le Seigneur et les ministres du Seigneur, leurs reins ceints de sacs, offraient l'holocauste perpétuel, les offrandes votives et les dons volontaires du peuple.*

1Ma 4:44

καὶ ἐβουλεύσαντο περὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως τοῦ βεβηλωμένου
υ,
τί αὐτῷ ποιήσωσιν·

1Ma 4:44 *Et on a délibéré sur ce qu'on devait faire de l'autel de l'holocauste qui avait été profané,*

1Ma 4:45 *et il leur est venu l'heureuse idée de le jeter-bas, de peur qu'il ne fût pour eux un sujet d'opprobre, du fait que les nations l'avaient souillé. Ils ont jeté-bas l'autel*

1Ma 4:46 *et en ont déposé les pierres sur la montagne de la Maison dans un endroit convenable, en attendant que parût un prophète qui donnerait une réponse à leur sujet.*

1Ma 7:33 Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀνέβη Νικάνωρ εἰς ὄρος Σιών. καὶ ἐξῆλθον ἀπὸ τῶν ἱερέων ἐκ τῶν ἀγίων καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ ἀσπάσασθαι αὐτὸν εἰρηρικῶς καὶ δεῖξαι αὐτῷ τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν προσφερομένην ὑπὲρ τοῦ βασιλέως.

1Ma 7:33 *Et après cela, Nikanor est monté au mont Sion et quelques prêtres sont sortis du Lieu Saint, avec des anciens du peuple pour le saluer pacifiquement et lui montrer l'holocauste qui était offert pour le roi.*

1Ma 7:34 *Et il les a raillés et il a ri d'eux et il les a souillés ; et il a tenu des propos arrogants.*

- Dn θ 3:38 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος
οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορὰ οὐδὲ θυμίαμα,
οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος·
- Dn θ 3:39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν
ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων·
- Ode 7:38 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος
οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορὰ οὐδὲ θυμίαμα,
οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος.
- Dn 3:38 ἡγούμενος οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορὰ οὐδὲ θυμίαμα
οὐδὲ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος·
- Dn 3:39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι τεταπεινωμένῳ προσδεχθείημεν
ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων·
- Dn 3:38 [*Car il n'est en ce temps-ci ni prince, ni prophète, ni chef,
ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens,
ni lieu pour te les offrir et trouver miséricorde.*]
- Dan. 3:39 [*Mais avec une âme brisée et un souffle humilié puissions-nous être agréés de toi,
comme des holocaustes de béliers et de taureaux
et comme des myriades d'agneaux gras*].